

Enquête n°4927

Cote du dépositaire : BO/ENTME/011/F

Entretien auprès d'une femme âgée de 18 ans, mère de son premier enfant dans la ville de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-06-11

Durée : 25 min

Langue originale : quechua

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1365

Céline Geffroy : Nous sommes le 27 juin 2014. Je suis avec une maman qui a un bébé de deux mois. Tu l'as eu par voies naturelles ? Par césarienne ? Comment ça s'est passé ?

Réponse : -un accouchement normal.

-Et c'est ton premier bébé ?

-oui.

-Comment s'est passée ta grossesse ?

-Je ne suis allée à aucune visite médicale de contrôle.

-Aucune ?

-Aucune.

-Et comment as-tu appris que tu étais enceinte ?

-Je n'ai plus eu mes règles, j'ai pensé que j'étais enceinte. Puis peu à peu, les douleurs sont venues et j'ai eu des nausées, ces choses-là. J'ai fait un test de grossesse et j'ai su que j'étais déjà enceinte.

-Et tu n'es pas allée chez le médecin ? Rien ?

-Non.

-Et pourquoi ?

-(rires) parce que je ne voulais pas.

-J'ai oublié de te demander au début : où habites-tu ?

-Vers l'avenue Panamericana.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Donc dans la ville de Cochabamba ?

-oui.

-Donc, tu n'as pas fait de visite médicale. Et le papa de ton bébé savait que tu étais enceinte ?

-oui, il le savait.

-Et tous les deux vous avez décidé de ne pas faire les visites médicales ?

-Lui voulait, c'est moi qui ne voulais pas.

-Et ensuite, où est né ton bébé ?

-Ici (à la maternité German Urquidi).

-Comment t'es-tu décidée à venir ? Quand tu as ressenti les douleurs?

-oui. D'abord, je suis allée à une clinique et ils m'ont dit : césarienne. Alors je suis venue ici et ils m'ont dit : "normal".

-C'est incroyable ! Heureusement que tu l'as eu normalement.

-Oui parce que je ne voulais pas de césarienne.

-Quel âge as-tu ?

-Quinze ans.

-Quinze ans ! Et tes parents ?

-mes parents savent. (rires) Mais je vis à part.

-Ils savent ? Ils sont d'accord ?

-oui.

-Ils t'ont aidée et tout ?

-oui.

-Qui s'occupe de ton bébé ?

-Je vis chez ma belle-mère, je ne vis pas avec mes parents.

-Et ta belle-mère, qu'est-ce qu'elle dit ?

-Elle m'aide, elle le porte. Elle me soutient.

-Et tu continues d'aller à l'école ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-Non, je vais y retourner l'année prochaine, en nocturne (pour les adultes ou les jeunes qui travaillent), c'est que cette année, je m'occupe du bébé.

-Le temps de te remettre de toutes ces émotions...

-oui.

-Et ton bébé... c'était un peu un accident ou tu l'as vraiment désiré ?

-plutôt un accident (rires).

-mais tu es heureuse et ton amoureux te soutient ?

-Oui, il le fait.

-Quand ton bébé est né, est-ce qu'on te l'a mis directement sur le ventre ? ou au sein ?

-oui, sur mon ventre. Oui.

-Avant qu'ils ne le lavent ?

-oui, ils me l'ont mis.

-Qu'a fait le bébé à ce moment ?

-il a pleuré.

-C'est le signe qu'il est bien vivant... Et il a bu quelque chose de ton sein ?

-Non, ils l'ont emmené pour le changer.

-Mais ensuite, ils te l'ont ramené et ils te l'ont remis au sein ?

-oui

-Et là, il a bu quelque chose ?

-oui.

-Qu'a-t-il bu ?

-La première chose qui sort du sein est du colostrum.

-C'est comment le colostrum ? Peux-tu le décrire ?

-Un liquide plus ou moins transparent qui sort du sein avant le lait.

-Tu l'as goûté ?

-c'est un peu salé, aigre.

-Donc tu as goûté ?

-oui un peu.

-J'ai remarqué que les mamans qui goûtent sont souvent curieuses... C'était bon ?

-non, pour moi, ce n'était pas bon. Pour le bébé, ça doit être bon mais pour moi, non.

-Ça a une odeur ?

-non, ça n'en a pas.

-Comment peux-tu décrire sa texture ?

-D'abord, c'est un peu aqueux (*aguanoso*), c'est aqueux (*aguanosito*), c'est liquide.

-Qui t'a parlé du colostrum pour la première fois ?

-mon compagnon.

-Et quel âge a-t-il ? Que fait-il ?

-Il travaille. Il a trente ans.

-Comment connaissait-il le colostrum ?

-Je ne sais pas. Sa soeur a eu un bébé, ses frères et soeurs ont eu des bébés et c'est pour ça qu'il connaissait l'existence de ce liquide. Et c'est lui qui m'en a parlé.

-Et il t'incite à donner le sein, le colostrum ?

-oui.

-Il n'est pas jaloux?

-non.

-Et tes parents, ta belle-mère, ils t'ont parlé du colostrum ?

-Non.

-Et tu as cherché de l'information par d'autres moyens ?

-oui, sur Internet.

-Qu'as-tu appris ?

-j'ai appris à prendre soin de moi, comment se passe l'accouchement, je me suis renseignée parce que ça me faisait un peu peur. J'avais peur alors je suis allée voir sur internet. C'est tout.

-Tu avais préparé tes tétons ? Cela t'a fait mal ou pas ? Comment ça s'est passé ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-déjà quand j'étais enceinte, ça me démangeait et un peu de liquide sortait. Mon soutien-gorge était un peu taché.

-A partir de quel mois ?

-A partir du septième ou huitième mois.

-Tu crois que c'était déjà du colostrum ?

-oui, c'était du colostrum.

-Comment imagines-tu que le colostrum se forme dans ton corps ? D'où vient-il ? Avec quoi se forme-t-il ?

-Je ne sais pas, j'imagine que ça dépend de ce que tu manges.

-Tu crois que ça s'accumule dans tes seins ou ça circule ? Crois-tu que c'est un condensé de tout ce que tu as mangé ?

-Ca s'accumule quand tu manges.

-Donc tu dis qu'à partir du septième mois, ça commence à sortir donc du septième au neuvième mois, il se serait accumulé ?

-Un tout petit peu. Quand j'ai eu mon enfant, il en est sorti un peu plus. Quand je suis sortie de l'hôpital, le lait s'était déjà formé, de couleur blanche.

-A combien de jours ?

-Le second ou le troisième jour c'était du lait, ce n'était plus du colostrum.

-Et lui a bien mangé ?

-oui.

-Crois que l'on puisse savoir comment sera le bébé, fort, intelligent, en fonction du colostrum ?

-On dit que le colostrum est bon, les premiers jours, c'est bon pour qu'il soit plus fort, tout ça, pour ses os aussi.

-Tu viens de me dire "on dit que " mais toi, que penses-tu ?

-moi je le crois aussi. Mes belles-soeurs me l'ont dit aussi.

-Penses-tu que le colostrum soit propre ou pur ?

-oui.

-Pourquoi ?

-parce que ça s'accumule dans tes seins et c'est propre. Bon, mais si tu consommes quelque chose, il peut se salir et ça affecte le bébé ou si tu as une maladie. Par exemple, si tu as le SIDA, le SIDA, tu peux le passer au bébé à travers le lait, comme d'autres maladies que tu peux transmettre au bébé.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-Quand tu lui as donné le colostrum, tu nettoyait ton sein avant ?

-il faut presser un peu, parce que parfois tu accumules de la colère, tout ce qui t'énervé s'accumule dans la pointe et ça peut lui donner une crise cardiaque (*arrebato*).

-A qui ?

-Au bébé (bébé pleure très fort). Donc avant de lui donner du lait, tu dois presser un peu sur tes seins et tu dois laisser couler un peu de lait parce que toute ta colère s'accumule dans la pointe du téton.

-Seulement dans la pointe ?

-oui seulement dans la pointe. Et le bébé boit ça et il peut mourir d'une crise cardiaque (*arrebato*).

-C'est comment l'*arrebato* ?

-Je ne sais pas mais on m'a dit qu'il pouvait en mourir.

-Donc, tu t'en enlèves un petit peu. Et qu'en fais-tu ?

-tu le poses, c'est tout.

-Ton bébé peut prendre le sein sans te nettoyer, ce n'est pas nécessaire ?

-non, ce n'est pas nécessaire, il peut boire.

-Penses-tu que le colostrum pourrait être comme une préparation pour le vrai lait ?

-oui.

-Comment comprends-tu la transition entre le colostrum et le lait ?

-Je ne sais pas. D'abord, il y a eu du colostrum, il a tété peu à peu, puis en plus de ce que j'ai mangé, c'est devenu du lait.

-et comment expliques-tu ce changement ?

-Je ne sais pas, je crois que ça change de couleur en mangeant. Quand le bébé naît, ça commence à s'accumuler. Avant qu'il ne naisse, c'est du colostrum. Quand il naît et il commence à téter, ça devient du lait.

-Alors qu'as-tu mangé pour favoriser la production de colostrum ?

-on dit qu'il ne faut manger que des choses liquides, boire des rafraichissements, ces choses-là. J'ai bus beaucoup de rafraichissements et j'ai eu beaucoup de colostrum. Quand mon bébé est né, je n'ai bu que des liquides.

-Et des plats principaux, du riz, de la viande ?

-de la nourriture sèche, non, parce que ça ne permet pas au lait de s'accumuler dans tes seins.

-Combien de temps vas-tu continuer ce régime liquide ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-mmm jusqu'à ses six mois, jusqu'à ce qu'il commence à manger. Et ils commencent à manger à six mois. Et à partir de là, on peut commencer à manger des plats principaux. Parce que pour le moment, je ne dois manger que des soupes, des choses comme ça. Sinon, le lait ne s'accumule pas.

-Quel genre de soupe prépares-tu ? Quel genre de rafraichissements ? Qu'est-ce qu'on t'a conseillé ?

-de la soupe de maïs, non... une boisson de maïs (*willk'aparu*).

-Qui te conseille ? Ta maman, ta belle-mère...

-Ma belle-mère parce que c'est ce qu'elle donnait à ses petits-enfants et ils sont bien en chairs, ils sont bien en chairs ses petits-enfants.

-Elle vient d'où ?

-D'un petit village : de Mizque (Département de Cochabamba).

-Ah évidemment, ce sont des communautés paysannes qui cultivent le maïs... Donc beaucoup de maïs, beaucoup de liquides... Tu bois de l'eau ?

-oui.

-De l'eau sans rien dedans ?

-oui.

-Et des soupes spéciales en plus de celles de maïs ?

-des soupes de maizena... non, non, non je veux dire de la soupe de quinoa. Avec ça, on dit que le lait s'accumule bien.

-avant l'accouchement, tu prenais déjà des précautions alimentaires pour préparer le colostrum, le lait ?

-oui.

-que mangeais-tu? et à partir de quel mois ?

-à partir du sixième mois, j'ai commencé à ne prendre que des liquides, de l'eau, je buvais beaucoup d'eau.

-de l'eau mais pas de rafraichissements ?

-un peu de boissons gazeuses mais aussi de l'eau.

-C'est que peu de mères me disent qu'elles boivent de l'eau, elles parlent de soupes, de rafraichissements mais pas d'eau...

-je buvais beaucoup d'eau, tout le temps, toutes les dix minutes je descendais pour boire de l'eau, je buvais trois verres d'eau.

-Et tu sentais que tes seins se remplissaient ?

-oui.

-Penses-tu que le colostrum est suffisant pour alimenter ton bébé ?

-Le premier jour, oui.

-Et le second, le troisième ?

-Non, il n'était pas rassasié, il pleurait beaucoup.

-Qu'as-tu fait alors ?

-J'ai dû venir à l'hôpital et j'ai dû manger, j'ai dû manger des aliments pour que ça s'accumule.

-Et ton bébé ? Tu lui as donné autre chose que le sein ? des biberons ?

-non, non. Ils ne peuvent pas boire autre chose, seulement le sein.

-pendant les trois premiers jours... tu ne lui as même pas donné un chicolac (lait chocolaté), ni rien ?

-non.

-cependant, tu avais l'impression qu'il n'avait pas suffisamment mangé ?

-oui, il ne se rassasiait pas.

-Mais alors que faisais-tu ?

-Parfois, je lui préparais un biberon.

-Donc, tu lui as donné des biberons...

-oui, mais de manière intercalée : parfois je lui donne le sein et parfois le biberon.

-De quel lait ?

-Lait Nan.

-Tu l'as dit aux infirmières ?

-oui.

-Que te disent-elles ?

-Elles m'ont dit : " donne-lui des biberons, c'est bien".

-Même pendant le colostrum ?

-Non. Après.

-Pendant les trois premiers jours, rien, seulement le colostrum ?

-si, rien d'autre.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

- Tu m'as dit que le colostrum est transparent.

-oui.

-Il ressemble à de l'eau ?

-non, il est un peu plus blanc, comme s'il y avait du sel dedans.

-Mais du coup, c'est bon ou pas pour le bébé ?

-c'est bon.

-Pourquoi ?

-C'est pour ses défenses. C'est la première chose qu'il doit boire.

-C'est un aliment ?

-oui pour eux.

-Parce que tu dis que ça protège, mais c'est aussi un aliment ?

-oui parce que sinon, il pleure.

-Qui te l'a dit ? ton compagnon ?

-A l'hôpital aussi j'ai posé des questions. "Mais docteur, je n'ai pas de lait", "c'est du colostrum, c'est pour les premières défenses du bébé ", alors je lui ai donné.

-Quand ils ont posé ton bébé sur ton ventre, quelle impression as-tu eue, quelles sensations ?

-du soulagement, parce que les douleurs sont fortes et tu veux qu'il sorte une bonne fois pour toutes. Et quand il est sorti, ils me l'ont mis sur mon ventre et il était tout petit, tout mignon.

-C'est une sensation agréable ?

-oui et c'est aussi un soulagement car j'ai eu très mal et quand il est sorti, j'ai pu un peu me détendre.

-Et par rapport à tes émotions ?

-Heureuse qu'il soit en bonne santé parce que comme je n'avais fait aucune visite de contrôle... pour ça (rires) !

-Combien d'autres enfants veux-tu ?

-celui-là et c'est tout !

- mais dans dix ans...

-non (rires), celui-là me suffit. J'ai eu très mal.

-Est-ce que tu connais d'autres noms pour le colostrum ? Comment l'appelle ta belle-mère ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-je ne connais que le mot colostrum.

-Et elle, comment l'appelle-t-elle ?

-pareil, colostrum.

-Ta belle-mère de Mizque ? Elle ne dit pas "premier lait" ou "*corta*" ?

-Non.

-tu ne connais pas d'autres noms.

-Non, seulement le colostrum.

-Est-ce que tu crois que toutes les femmes ont du colostrum ?

-Je crois que oui.

-Tu crois qu'elles en ont toutes dans la même quantité ?

-Non.

-Pourquoi ? Qui en a plus ? Qui en a moins ?

-ça dépend de ce que nous mangeons. Si une femme ne mange que de la nourriture "sèche", son colostrum ne se forme pas encore. Quand son bébé naît, ça commence tout juste à s'accumuler peu à peu.

-Est-ce que tu crois qu'il y a des colostrum de meilleure ou de moindre qualité ? Par exemple, selon ce que nous mangeons...

-Oui, ça a une influence, ça a une influence.

-Comment penses-tu que l'on puisse fabriquer le meilleur colostrum ?

-en mangeant essentiellement de la soupe, ces choses-là.

-Donc si je mange par exemple du poulet avec du riz, cela pourrait donner du colostrum de moindre qualité ?

-oui.

-donc ce sont vraiment les liquides les plus importants pour la quantité et la qualité du colostrum ?

-oui.

-Si tu dessines un corps humain, où placerais-tu le début de la formation du colostrum ? Ca commence comment, ça s'accumule où ? Comment penses-tu que ça fonctionne dans ton corps ?

-Quand tu manges, ça va d'abord à ton estomac, ensuite peu à peu, ça monte vers tes seins et là, il se forme et ensuite ils gonflent et ça te fait mal.

-Et il reste là ?

-oui

-Tu m'as dit que ça s'accumulait pendant deux mois ?

-oui

-Et là, ça t'a fait mal ou pas ?

-oui

-Ca te faisait mal pendant qu'il était en formation ?

-oui.

-Tu sentais qu'il était en train de se former ?

-oui, ça me démangeait et il montait un peu par ici, ça devenait dur.

-Et par où montait-il ?

-Je crois que par mon ventre.

-Mais tu le sentais ? Une femme m'a dit qu'elle sentait que ça lui descendait par une veine, par ici (les épaules)...

-Non, moi, je n'ai pas senti par ici.

-Donc je vais décrire (à cause de l'audio). Donc tu sentais que ça montait par ton ventre, ton estomac et ensuite ça allait vers les seins.

-Quels soins particuliers as-tu apporté à tes seins pour les préparer ? Tu m'as parlé de la formation des tétons...

-Quand j'en étais au huitième mois de grossesse, ça commençait déjà...

-Spontanément ? Tu n'as rien fait ?

-Non, je n'ai rien fait.

-Pour éviter les crevasses, tu mets des crèmes ou quelque chose ? Que fais-tu ?

-rien.

-Tu n'as pas eu de crevasses ?

-non.

-donc tu ne mets pas de crèmes, rien.

-non.

-As-tu peur que tes seins tombent ?!

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-non.

-Tu ne l'as jamais envisagé ?

-non.

-Evidemment, tu dois donner le sein, un point c'est tout !

-oui.

-Jusqu'à quel âge vas-tu lui donner le sein ?

-Jusqu'à ses six mois. Je vais le sevrer ensuite petit à petit.

-Tu vis en ville mais sais-tu ce que l'on fait du colostrum animal ? des vaches, des moutons ? en as-tu entendu parler ?

-non, je ne sais rien là-dessus.

-Penses-tu que le fait d'avoir des relations sexuelles peut avoir une influence sur le colostrum ou sur le lait ? Comme si le sperme allait contre le lait ou le colostrum ?

-non.

-Penses-tu que la manière d'accoucher - naturelle ou césarienne - a une influence sur la formation de colostrum ? La position de l'accouchement ? Certaines femmes accouchent accroupies, d'autres à quatre pattes...

-non.

-Penses-tu que certains bébés boivent plus de colostrum que d'autres ? Crois-tu qu'il existe une différence entre les bébés garçons et filles ?

-oui, les petits garçons boivent plus, les filles, non.

-Pourquoi ? Comment expliques-tu cela ?

-Les petits garçons ne se rassasient pas avec... ils en veulent plus et plus.

-Et tu crois que les filles boivent moins ?

-oui, moins.

-Quelle en est la raison ?

-Je ne sais pas mais j'étais à l'hôpital avec une femme qui avait eu son bébé en même temps que moi, c'était une fille et elle ne buvait pas beaucoup mais le mien continuait de pleurer. Là, j'ai vu la différence que les petites filles ne boivent pas tant que les garçons. Ils veulent plus de lait.

-Ta belle-mère te dit ça aussi ?

-oui. Elle dit qu'ils ne se rassasient pas, qu'ils sont plus gros.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-Cependant, ils naissent avec le même poids ?

-Ça dépend.

-Tous naissent avec un poids autour de trois kilos...

-oui, ça dépend.

-Alors ?!... Ta grand-mère a-t-elle donné le colostrum ? ou la grand-mère de ton compagnon ?

-Je ne sais pas, je ne leur ai pas demandé.

-Crois-tu que le colostrum a une influence sur les liquides corporels de ton bébé ? ses urines, ses premières selles ? Tu crois que ça les fait vomir par exemple ?

-oui, ils vomissent.

-A cause du colostrum ?

-Je crois que oui parce que la première fois que je lui ai donné du colostrum, je lui ai donné et il a vomi.

-Pourquoi ?

-Je ne sais pas.

-Comment était son vomi ?

-Il a rejeté tout le colostrum.

-C'était comme des *quesitos* (les Boliviens nomment ainsi ("des petits fromages") ce que le bébé vomit après un biberon et qui ressemble à du lait caillé) ?

-Il y avait un petit peu de *quesitos*.

-Avec une odeur fétide ?

-oui, oui.

-Et d'autres liquides ou semi-liquides, comme les premières selles ?

-Les premières selles sont un peu noires.

-Tu crois que c'est à cause du colostrum ?

-non, c'est parce qu'il boit du sang quand il est dans ton ventre.

-Du sang ?

-Oui, ils boivent du sang et quand ils naissent leurs selles sont un peu noires, c'est le sang qu'ils expulsent, c'est de couleur noire. C'est pour ça. Mais ce n'est pas à cause du colostrum.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Et le colostrum n'a rien à voir alors ? Et l'urine ? Comment est l'urine des premiers jours ?

-Normal.

-Pareil qu'après la fin du colostrum ?

-oui.

-Donc tu penses que le colostrum n'a pas d'influence sur les liquides corporels du bébé ?

-non.

-pas du tout ?

-non.

-connais-tu d'autres utilisations du colostrum ? pour soigner par exemple ?

-non.

-pour soigner les yeux ou des blessures, les crevasses ?

-non, non, non.

-Connais-tu des utilisations du colostrum comme produit de beauté ?

-non.

-comme masque de beauté ?

-non (rires)

-tu ne sais pas non plus si on utilise le colostrum animal pour soigner ou comme produit de beauté ?

-non.

-Donc la première fois, c'est ton compagnon qui t'a parlé du colostrum. Comment t'en a-t-il parlé ?

-Quand j'étais enceinte de sept mois, il m'a dit, alors que nous étions dans le lit : "je vais voir si tu as déjà du colostrum et il a un peu appuyé et un peu de liquide est sorti. Après, quand ça me démangeait, je me l'enlevais ce liquide, à la main. Ça me grattait, j'appuyais un peu et de petites gouttes sortaient. Quand je me lavais aussi parce que ça démange.

-Seulement avec la main, tu n'as jamais utilisé d'instrument ? de tire-lait ?

-avec la main.

-ou avec ton mari ?

-non, avec la main.

-D'ailleurs, il a goûté ?

-oui.

-Quelle a été sa réaction ?

-un peu salé, il n'a pas aimé. Il a craché (elle le mime).

-ah il a fait la grimace ?! Et avec le lait ?

-Pareil.

-Et toi, tu as goûté le lait ?

-non, mais lui si.

-Qu'est-ce qu'il a dit du lait ?

-que ce n'est pas bon.

-Rien d'autre. Seulement que ce n'est pas bon. Merci beaucoup, ça a été très intéressant, cela m'a plu de discuter avec toi. Merci